

世界儿童文学传世经典
S J E T W X C S J D

汤姆·索亚历险记

全译本

tangmusuoya
lixianji



享受阅读 从儿童文学经典开始

十九世纪美国文学大师马克·吐温的四大名著之一
世界上最优秀的儿童惊险小说之一
美国历史上里程碑式的三十二本书之一

中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

世界儿童文学传世经典

S J E T W X C S J D



“世界儿童文学传世经典”系列，都是几百年来在儿童文学的海洋里，大浪淘沙后流传下来的瑰丽之作。

经典名著，一流译者，精美设计，使得本书成为阅读、收藏的最佳选择。

上架建议：儿童文学 / 经典名著

ISBN 978-7-5148-0307-5



9 787514 803075 >

定价：18.00元

世界儿童文学传世经典
S J E T W X C S J D

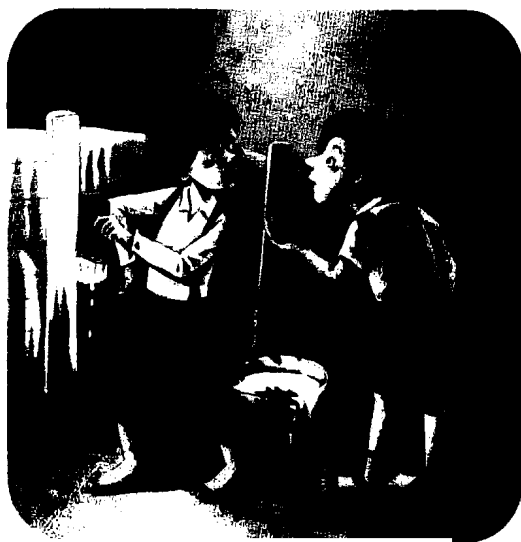
汤姆·索亚历险记

全译本

tangmusuoya
lixianji

[美] 马克·吐温◎著

刁克利◎译/薛瑾◎插图



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社
北京

图书在版编目 (C I P) 数据

汤姆·索亚历险记 / (美) 马克·吐温 (Twain, M.)
著; 刁克利译. —北京: 中国少年儿童出版社, 2011. 7
(世界儿童文学传世经典)
ISBN 978-7-5148-0307-5

I. ①汤… II. ①马… ②刁… III. ①儿童文学 - 长篇小说 - 美国 - 近代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 124992 号

TANGMUSUOYA LIXIAN JI (世界儿童文学传世经典)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

封面插图: 太阳娃工作室
责任编辑: 何强伟

封面设计: 缪 惟
责任校对: 江 森
责任印务: 杨顺利

社 址: 北京市东四十二条 21 号
总 编 室: 010-64035735
发 行 部: 010-84037667 010-57350104
h t t p: //www. ccppg. com. cn
E-mail: zbs@ccppg. com. cn

邮政编码: 100708
传 真: 010-64012262

印刷: 北京友谊印刷有限公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32
2011 年 7 月第 1 版
字数: 180 千字

印张: 9
2011 年 7 月北京第 1 次印刷
印数: 10000 册

ISBN 978-7-5148-0307-5

定价: 18.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。(010-57350028)



杰克逊岛：

心灵的栖居地

马克·吐温原名塞缪尔·朗荷恩·克莱门斯，1835年11月30日出生于美国密苏里州的佛罗里达村，长于密西西比河畔的汉尼拔镇。这座小镇对马克·吐温的成长和后来的文学创作有着深远的影响。马克·吐温出生那年，哈雷彗星划过太空。长大后的马克·吐温预言，他将随着哈雷彗星的再次到来而离开人间。

马克·吐温的童年自由而快活。但不幸的是，因为父亲去世，12岁的马克·吐温不得不辍学，帮助家里维持生计。年少的马克·吐温开始经历人生坎坷。他先做印刷所学徒，后学会排字印刷。他靠这门手艺周游了美国的许多地区，开阔了眼界，丰富了阅历。童年的短暂快乐成了他备加珍惜的美好回忆。名作《汤姆·索亚历险记》写尽了他童年愉快的往事。他的家乡在美国内战前是个蓄奴州，黑人奴隶的悲惨



处境和他们的善良性格给少年马克·吐温留下了深刻的印象，构成了他多部作品的主要素材。

马克·吐温阅历丰富，对美国社会有广泛而深刻的理解。在他小时候，密西西比河上的领航员是在大河边长大的孩子们崇拜的偶像。马克·吐温经过严格的学习，终于有资格在高高的领航台上工作了，他一直干了4年。年轻的马克·吐温很为自己的工作骄傲。他后来对密西西比河的描写，总充满心旷神怡的诗意。领航生活使他熟悉了各种各样的人物，听到了许多幽默滑稽的口头故事。他成熟时期的主要作品几乎都与密西西比河有关。也正是在密西西比河上的经历，让他得到了自己的笔名。笔名“马克·吐温”原意是水深二寻，为轮船可安全通行的水域深度，这可能是为了纪念自己在密西西比河上的水手生活及祝福自己一生平安吧。

青年马克·吐温历尽了生活的痛苦考验，饱尝了内心压抑的煎熬。美国南北战争爆发后，密西西比河航运停业。马克·吐温到内华达州卷入“淘金热”。失败后到一家报馆做记者，开始撰写幽默故事。他熟悉幽默文字的各种技巧和绝招，耳濡目染的丰富现实生活经历使他的笔下笑料连篇。他善于运用极度夸张的手法，玩笑中夹带着怂恿，幽默中饱含着讽刺，其结果往往是让人忍俊不禁地涕泪横流。他一共创作了70余篇幽默作品。短篇小说《卡拉维拉斯县的著名跳蛙》（1865年）使他一举成名。



从马克·吐温的作品中，我们读到的不仅仅是幽默，他嬉笑怒骂的背后有着严肃的创作立意，他亦庄亦谐地表达包含了丰富的人生体验。正像他的《竞选州长》（1870年），我们不会把它仅仅看做一篇令人捧腹的幽默故事。《傻子出国记》（1869年）和《艰苦生活》（1872年）是他的两部长篇幽默作品。前者写天真无知的美国人第一次到欧洲旅游，表现出民主制度下的美国人对于历来为人所景仰的欧洲文明的取笑，及其自身的优越感。后者写作者在内华达淘金的经过。艰苦的淘金生活被马克·吐温写得生机勃勃，滑稽可笑。1874年，他和查尔斯·华纳合作写出了他的第一部长篇小说《镀金时代》。书名极富象征意义，准确地反映和揭露了美国南北战争后貌似黄金时代的表面繁荣下，投机商人、企业家和政府官员合伙剥夺人民财富的现实。小说艺术上尚显粗糙，但被认为是美国第一部“揭露黑幕”小说。它也标志着作家早期创作的结束。粗犷奔放、滑稽夸张的特点逐渐消失，温和的幽默和抒情描写增多，文笔趋向简洁精雅。

马克·吐温总是从自己最熟悉的生活中汲取素材，经过想象的加工使之成为文学珍品。他最熟悉的和最愿意回首的总是他的童年、密西西比河和西部边区生活。他的西部边区生活促成了他的幽默作品和第一部长篇小说。与他的童年和大河生活有关的《汤姆·索亚历险记》（1876年）、《密西西比河上》（1883年）与《哈克贝利·芬历险记》（1885年）



相继问世，构成了马克·吐温的传世经典。

晚年的马克·吐温和早年有了很大的区别。创作《汤姆·索亚历险记》时的马克·吐温热爱生活，内心充满了生活的神秘，为生活中的恐怖事物感到吃惊，同时又对生活中的矛盾感到有趣；在马克·吐温以后的作品里，对人类的失望和愤慨越来越明显地见诸笔端。早期幽默乐观的马克·吐温成为一个疾恶如仇、悲愤犀利的社会批判家。

1910年4月19日，哈雷彗星再次出现在地球上空。4天之后，马克·吐温离开了人世。

《汤姆·索亚历险记》体现了马克·吐温对孩子们的深刻理解和对童年时代的无限向往。

小说写的是一个聪明调皮的儿童的故事，突出表现少年追求新奇、喜好冒险的经历。小说用抒情的笔调描写儿童与大自然融为一体，写儿童在杰克逊岛上富于稚气和魅力的探险。马克·吐温对儿童心理的观察精细入微，描写合情合理。他将童年的快乐集中在一个夏季，故事地点和细节具有高度的真实性，甚至所有人物都有生活原型。经过作家的艺术加工与想象，现实被附着上浓郁的儿童幻想色彩；原本没精打采的河边小镇被赋予了田园诗般的浪漫格调。

汤姆喜欢调皮捣蛋恶作剧，他讨厌枯燥乏味的课堂、单调死板的生活，他好像一刻也不安分。但是他坚定果敢，富有良知和正义感，关键时刻总能够挺身而出。而书中的成年



人多少都有些自私、懒散、保守、贪婪的陋习。儿童可为成人师，儿童的行为是成年人的一面镜子。回首童年，可以让人不断抹去尘世的喧嚣、拂平心灵的浮躁，重温洁净、率真的心性。

这是洋溢着清新童趣的悠扬牧歌，也是对童真心智的永久向往；是一本儿童和成年人可以同时阅读的好书。

在马克·吐温晚年凄凉的岁月里，他不断地想再写汤姆和哈克的故事，这足以证明这部小说在他心目中的意义。马克·吐温是借童年的故事探寻永恒的生命发祥地。他自己说：“我们大家都有一个杰克逊岛，当我们感到疲倦时，我们便向往这个去处。”小说是儿童嬉戏的乐园，是成人心灵的栖居地。

名著翻译对于译者是一种荣誉，这使我有机会传达感动过自己无数次的伟大作品。当然，也是一种挑战。保证原著的经典性，忠实于原著的思想，甚至于古旧的表达，不仅是译者应有的态度，也是对原作者最大的尊敬。因为书本身的缘故，迎接这一挑战的过程是愉快的。它轻松抒情的笔调，优美精细的描述，险象环生的情节，引人入胜的故事，加上充满诗意的氛围和活泼机智的小主人公形象，都具有一种回到童年的浪漫。这是一本带人经历童年、纯净心灵的杰作。六年前，我译出了作者的另一部名著《哈克贝利·芬历险记》。现在回过头来译出作者极为珍爱的《汤姆·索亚历险记》，这是一个美妙的循环。



前言

这本书中所记述的历险大多确有其事，其中有一两件是我的亲身经历，其余则是我同学们的经历。哈克·芬是根据现实生活中的原型写出来的，汤姆·索亚也是，但不是取自于一个人：他综合了我所认识的三个男孩子的特征，因此属于那种类似建筑上的组合体类型。

书中所讲到的那些古老的迷信，在故事发生的年代，也就是在三四十年前^①，在美国西部的儿童和奴隶中都是非常流行的。

虽然我写这本书的目的主要是让孩子们高兴，但我也希望，它不至于因此受到成年人的冷落。因为我写作本书的目的之一，也是想让成年人愉快地回忆起他们自己童年的时光，他们当时的生活感受、所思所想和言谈举止，以及有时也会干出来的那些荒唐古怪的事情。

马克·吐温

1876 年于哈特福德

^① 即 19 世纪 40 年代。

目
录

c o n t e n t s



TANGMUSUOYA
LIXIANJI

目录

contents



TANGMUSUOYA
LIXIANJI

- 146 十八 汤姆得罪贝奇
- 157 十九 姨妈原谅了汤姆
- 161 二十 贝奇身处险境，汤姆挺身而出
- 168 二十一 孩子们出了口恶气
- 177 二十二 要受处罚的征兆
- 182 二十三 穆夫·波特出庭受审
- 190 二十四 汤姆成为全镇的英雄
- 193 二十五 寻找宝藏
- 202 二十六 强盗在鬼屋里找到一箱金币
- 212 二十七 打破疑团
- 217 二十八 哈克放哨侦察二号
- 222 二十九 哈克跟踪印江·乔
- 231 三十 轰动全镇的最新消息
- 242 三十一 汤姆和贝奇在山洞里迷路了
- 253 三十二 汤姆讲述脱险经过
- 257 三十三 印江·乔的下场
- 269 三十四 公开一个秘密
- 273 三十五 制定新的历险计划
- 280 结束语



贪玩好斗的汤姆

“汤姆!”——没人答应。

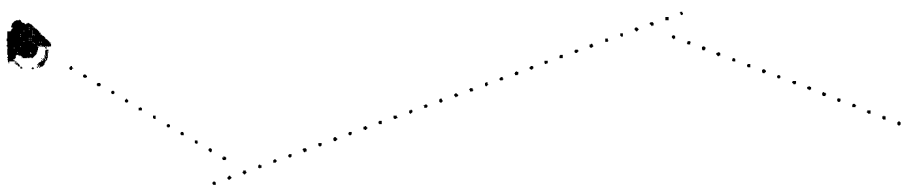
“汤姆!”——还是没人答应。

“这孩子究竟上哪儿去了?真搞不懂。汤姆,我在叫你!”

老太太往下拉了拉眼镜,眼睛从镜框上面朝屋里看了一遍;然后又往上推了推眼镜,眼睛从镜框下面朝屋外望了望。她很少、或者说从来也不透过镜片去找像一个孩子那么小不丁点儿的东西,眼镜是她的宝贝,是她心中的骄傲。戴眼镜是为了显得有“派头”,而不是为了用它——她就是戴上一对火炉盖也照样能把东西看清楚。她好像独自纳闷了好一阵,然后又开口说话了,虽然不算是粗声大气,但那嗓门还是大得连屋里的板凳都能听清楚:“喂,我发誓,我要是抓住你,我就——”

她话还没说完,因为这时她正弯下腰,用扫帚往床底下捅,所以她每捅一下,就需要停下来喘口气。结果,她除了从床底下捅出一只猫,一无所获。“我这辈子都没见过这么费心的孩子!”

她朝敞开的房门走去,在门口当中站住,又抬头朝花园里那些



西红柿藤和曼陀罗花丛中张望。仍然看不到汤姆的人影。于是，她提高嗓门，高得足以让声音传到四面八方的各个角落里去，她高声喊道：“喂……汤姆！”

她身后忽然传来轻微的响动。她猛一转身，正好抓住一个小男孩的衣服下摆，这回他可跑不了啦：“好啊！我早就该想到你会躲在那个储藏室里。你躲在那里干什么？”

“没干什么。”

“没干！瞧瞧你那双手，再瞧瞧你那嘴巴。都成什么样了？”

“我不知道，姨妈。”

“哼，我可知道。是果酱，一定是果酱。我跟你说过有四十遍了，你要是不肯放过那果酱，我就剥你的皮。把鞭子递给我。”

老太太把鞭子已经抡到半空中了——就要大难临头了。

“哎哟！瞧你背后，姨妈！”

老太太猛一转身，紧抓住她的裙子以防不测。就在这一眨眼工夫，那孩子从她手底下跑掉了。他爬上高高的木板栅栏墙，迅速翻过墙去，不见了踪影。

他的波丽姨妈站在那里，一时惊呆了。过了好一会儿，她才轻声笑出来：“这个该死的小子，我怎么总也不会多个心眼儿？这套把戏他跟我耍过多少回了，我怎么到现在还不会提防他？唉！真可怜，天底下最蠢的就数那些老家伙啦。还是俗话说得好，老狗学不会新把戏。可是天哪！他从来没有一天不换花样的。你怎么能知道这些花招他都是怎么想起来的呢？看起来他心里有数，他知道能捉弄我多久而不至于叫我发火。他还知道，只要他能想办法让我分心，或者逗得我发笑，一切都会烟消云散，我就舍不得打他一下



子。对这孩子，我没有尽到责任。老天在上，这是大实话。还是《圣经》上说得好啊，舍下了棍子，惯坏了孩子。我作了孽呀，害了我们俩，这个我知道。这孩子真是一肚子坏水。可是天哪！他是我死去的亲姐姐的孩子呀，可怜的小东西，我是下不了狠心去揍他，怎么也不能。每一回我放过他，我的良心都好难受啊；可每回我要是真揍了他，我的心又难受得都要碎了。唉，算了吧，《圣经》上说，人为妇人所生，时光短暂，多有灾难。我琢磨着是这道理。下午他又会逃学，我呢，明天非叫他干活不可，好好惩罚他。要是让他在星期六，在别的孩子都休息的时候干活，可真是难死了，他可是最讨厌干活了。而我无论如何也得对他多少尽点责任呀，要不然，我真要把这孩子给宠坏了。”

汤姆果然逃学了，他玩得很开心。他回到家里，正赶上帮助那个黑人男孩吉姆把第二天要用的木柴全部锯好，在晚饭前还要把引火柴给劈好——或者说他至少是及时赶上了把他一天的经历讲给吉姆听。而吉姆一边听着，一边把四分之三的活儿都干了。汤姆的弟弟席德（其实是表弟）这时也已经干完了他分内的活儿（把劈柴碎片拾起来）。他是个守规矩的孩子，不会到处惹是生非。

在汤姆一边吃着晚饭、一边伺机偷糖块的时候，波丽姨妈问了他一些用心良苦又切中要害的问题——因为她想通过问话引他上钩，在答话中露出对他自己不利的事情来。像许多心地单纯的人一样，她那喜欢卖弄的虚荣心使她自以为有耍弄阴谋诡计的天分。她喜欢把自己那些最显而易见的小心眼当做阴险狡猾的锦囊妙计。她说：“汤姆，学校里挺热的，是不是？”

“是的，姨妈。”



“热得厉害，是不是？”

“是的，姨妈。”

“你不是想去游泳吗，汤姆？”

汤姆心里突然一惊——这句话令他很不快，他的疑心翻腾开了。他察言观色，密切注视着波丽姨妈的脸，可是什么也看不出来。于是，他说：“不，姨妈——哦，我不是太想去。”

老太太伸出手来，摸了摸汤姆的衬衣，说：“不过，你现在不太热了。”她心里暗自得意，她已经发现了衬衣是干的，而这一发现并没有暴露出她自己原来的想法。但是，虽然她自鸣得意，汤姆现在也已经摸清了风向，知道了姨妈的真实想法。于是，他决定以攻为守，主动出击：“我们几个人用水龙头往头上冲凉——我的头





发还湿着呢，您能看出来吗？”

波丽姨妈顿时觉得心里很不是滋味。她想到自己竟忽略了这个旁证，的确是个失策。接着，她又有了新主意：“汤姆，你要往头上冲凉，不用拆开我给你缝的衬衣领吧，对不对？解开你的衬衣！”

汤姆脸上的愁云一下子烟消云散。他解开外衣。他的衬衣领缝得好好的。

“哼！算了吧，我敢肯定你是逃学去游泳了。不过我饶了你，汤姆，我想你是像俗话说的那种被烧了毛的猫——外表差，内心好——暂且饶你这一回。”

她既懊恼又高兴：恼的是她的聪明没能管用；高兴的是汤姆鬼使神差地总算是听话了一回。

不料席德却开口说道：“哦，要是我没记错的话，你给他缝领子用的是白线，可现在他领子上缝的是黑线。”

“是啊，我的确是用白线缝的！汤姆！”

不过，汤姆没等她把话说完就跑开了，跑到门口还回头说了一句：“席德，为了今天这事，我要痛揍你一顿。”

等他跑到自以为安全的地方，汤姆检查了一下插在衣领里的两根大针——两根针上都还带着线——一根针穿的是白线，另一根是黑线。他说：“要不是席德，她永远也发现不了。真该死！有时候她用白线缝衣服，有时用黑线。我真希望，不管黑白都行，她老是用一种线有多好——这样跟着变来变去，我实在搞不清楚。不过这事儿反正是怨席德，我一定要揍他，好好教训教训他！”

他不是村里的“模范少年”。他对“模范少年”可是看透了——他瞧不起那种人。